

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Dkyl 'khor Tibetan Collection/'Brug mo rgyal 中库藏族的采集/周毛加 དཀྱིལ་འཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱོད། འབྲུག་མོ་རྒྱལ།
Tape No. / Track / Item No.	Dkyl 'khor Folk Song 8.WAV
Length of track	00:03:25
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Offering Incense on The Mountaintop 在高山上煨桑 རི་མཐོན་པོ་མགོ་ནས་བསང་ཞིག་ལྷལ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song is about offering incense to deities. It is usually sung at celebratory gatherings but is also sung by herders in the pasture to entertain themselves and each other. 这是一首关于为神煨桑的歌。一般在聚会的时候唱这首歌，但是在草原上的牧民也唱着这首歌娱乐他们的生活。 འདི་ནི་ལྷ་ལ་བསང་མཚན་བྱེད་པར་འབྲེལ་བའི་སྒྲ་ཞིག་ཡིན་ཏེ། སྤྱིར་སྐྱོན་འཛུལ་གྱི་དུས་སྐབས་ལེན་པའི་སྒྲ་ཞིག་ཡིན་པ་མ་ཟད་ད་དུང་སྤྱི་བཟང་གི་འབྲོག་མིས་ཁོ་ཚོའི་ཕན་ཚུན་བར་གྱི་འཛུལ་བའི་སྒྲ་བ་བསྐྱོད་ཕྱིར་ལེན་པའི་སྒྲ་ཞིག་ཀྱང་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Folk Song 民歌 དམངས་སྒྲུང་།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	January 2011 二零一一年一月份 ཉིས་ཟླ་བཅུ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
Place of recording	Zhongku Waku Village, Wendu Township, Xunhua County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 ཀྱང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡ་ཇེ་རྫོང་བིས་མདྲ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་སྤྱོད་བྱ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	G.yang skyid mtsho, thirty nine years old, female, Zhongku Waku Village, Wendu Township, Xunhua County, Qinghai Province. 杨吉措、三十九岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。 གཡང་སྐྱིད་མཚོ་ལོ་ན ༣༩ མོ། མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་ཡ་ཇེ་རྫོང་བིས་མདྲ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་སྤྱོད་བྱ།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Language of recording</i>	Amdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Amdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 ཀུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	རི་མཐོན་པོ་མགོ་ནས་གསང་ཞིག་ཕུལ། རི་མཐོ་བ་བསམ་ནས་ཕུལ་ནི་མིན། ལྷ་དགའ་བ་བསམ་ནས་ཕུལ་ནི་ཡིན། ས་དེ་དགའ་ཁྲོམ་ནས་སྤྱུ་ཞིག་ལེན། སྐད་ཡག་གི་བསམ་ནས་ལྷངས་ནི་མིན། ཁྲོམ་དགའ་བ་བསམ་ནས་ལྷངས་ནི་ཡིན།